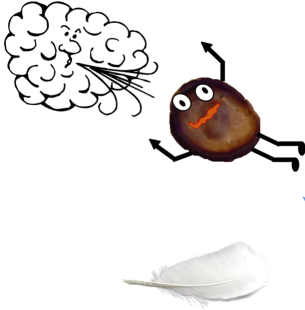


# Être gros comme un craquelin

## Худой как Кощей Бессмертный



En français : « être gros comme un craquelin » («худой как сухарь»)

L'expression « être gros comme un craquelin » est une expression surtout utilisée en Bretagne pour désigner une personne très maigre et très légère. En effet, le craquelin de Bretagne (à ne pas confondre avec le craquelin de Belgique qui est une brioche au sucre) est un petit pain soufflé très sec, à pâte échaudée. L'échaudage est un procédé qui consiste à tremper la pâte dans de l'eau très chaude puis très froide. Ensuite, on laisse le gâteau s'égoutter avant de le cuire au four. Le craquelin ainsi obtenu est très léger et aéré, et a la forme d'un disque aux bords relevés. Le craquelin date du Moyen-âge. Son nom vient du néerlandais « crakelinc » qui signifie « qui craque sous la dent ». On désigne donc par cette formule une personne « aussi légère qu'un craquelin ».

En russe : «Кощей Бессмертный» (« maigre comme Kochtcheï l'Immortel »)

Dans la langue russe, on utilise l'expression « maigre comme Kochtcheï l'Immortel » pour comparer les gens très maigres à ce personnage du folklore russe. Kochtcheï est un méchant sorcier des contes de la mythologie slave orientale. Selon la légende, il enlève la belle héroïne et l'emmène au bout du monde, aux confins de la terre, par-delà les mers et les océans. Nul ne connaît son âge. Kochtcheï est surnommé l'Immortel parce que le tuer est loin d'être une tâche facile. En effet, il a caché son corps dans des animaux et des objets enchantés emboîtés les uns dans les autres : « Sur les mers et les océans existe une île, sur cette île se trouve un chêne. Sous le chêne est enfoui un coffre ; dans le coffre, il y a un lièvre, dans le lièvre un canard, dans le canard un œuf. Dans l'œuf se trouve la mort de Kochtcheï. »

Selon la description, Kochtcheï est tellement maigre que l'on voit son squelette ; c'est pourquoi les Russes surnomment les personnes très maigres « Kochtcheï l'Immortel ».

Amicie Delahaie, 15 ans, Saint Paul en Cornillon, 1ère lauréate de la catégorie 11-15 ans pour la France.

По-французски : « être gros comme un craquelin » («худой как сухарь»)

Выражение «être gros comme un craquelin» распространено в основном в Бретани. Им обозначают кого-то очень худого или даже тощего. Ведь бретонский craquelin (не путать с бельгийским craquelin – сахарной булочкой) – это сухой воздушный хлебец из обваренного теста. Чтобы обварить тесто, его надо поместить сначала в очень горячую воду, а потом в очень холодную. Затем дать тесту стечь перед тем, как поставить в духовку. Испеченный таким образом craquelin очень легкий, воздушный с поднятыми кверху краями теста.

Первые craquelins появились в Средние века. Название произошло от нидерландского «crakelinc», что означает «хрустящий во рту».

Поэтому худого человека и называют легким как «craquelin».

По-русски : «Кощей Бессмертный» (« maigre comme Kochtcheï l'Immortel »)

В русском языке существует выражение «худой как Кощей Бессмертный». Очень худого человека сравнивают с персонажем русского фольклора. Кощей – отрицательный герой волшебных сказок восточнославянской мифологии. Он похищает красавицу-героиню и уносит её на край света, за тридевять земель, за моря и океаны. Никто не знает, сколько ему лет. Кощью называют бессмертным, потому что его непросто убить. По преданию его смерть спрятана во вложенных друг в друга волшебных животных и предметах: «На море, на океане есть остров, на том острове дуб стоит, под дубом сундук зарыт, в сундуке – заяц, в зайце – утка, в утке – яйцо, в яйце – смерть Кощью». По описаниям он такой худой, что видны его кости. Поэтому русские и называют тощего человека Кощей Бессмертным.

Амиси Делаэ, 15 лет, Сен-Поль-ан-Корнийон, заняла первое место среди участников возрастной категории от 11 до 15 лет от Франции.

